

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

26 april 2000

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de artikelen 335 en 358
van het Burgerlijk Wetboek inzake de
gevolgen van de afstamming en de adoptie
wat de naam betreft**

(ingediend door mevrouw Els Van Weert)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

26 avril 2000

PROPOSITION DE LOI

**modifiant les articles 335 et 358 du
Code civil relatifs aux effets de la filiation
et de l'adoption en ce qui concerne
le nom de l'enfant**

(déposée par Mme Els Van Weert)

SAMENVATTING

Een kind, wiens afstamming van vaders- en moederszijde tegelijkertijd komt vast te staan, krijgt de naam van zijn vader. Wanneer twee echtgenoten gelijktijdig een persoon adopteren, krijgt de geadopteerde, in plaats van zijn eigen naam, die van de man. Deze en andere regels van het Burgerlijk Wetboek inzake het verkrijgen van de naam, getuigen van een discriminerende en denigrerende houding ten opzichte van de vrouw, aldus de indienster. Zij stelt onder meer voor dat kinderen en geadopteerden, in de vermelde voorbeelden, een samengestelde naam zouden krijgen, waarvan het eerste deel de eerste naam van de moeder of de vrouwelijke adoptant zou zijn en het tweede deel, de eerste naam van de vader of de mannelijke adoptant.

RÉSUMÉ

L'enfant dont la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies en même temps, porte le nom de son père. En cas d'adoption simultanée par deux époux, l'adopté porte le nom du mari au lieu du sien. L'auteur estime que ces dispositions ainsi que d'autres du Code civil ayant trait au port du nom sont l'expression d'une attitude discriminatoire et dénigrante envers les femmes. Elle propose, entre autres, que, dans les exemples précités, les enfants et les adoptés portent un double nom dont la première partie serait le premier nom de la mère ou de l'adoptant de sexe féminin et la seconde partie serait le premier nom du père ou de l'adoptant de sexe masculin.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	: Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	: Commissievergadering	COM	: Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be
--	---

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dat man en vrouw evenwaardig zijn, wordt in onze westerse samenleving nauwelijks nog ontkend. Toch blijkt dit nog steeds niet voldoende uit de wetgeving. Een aantal erfenissen uit onze vroegere patriarchale samenleving moeten onder invloed van de ontwikkelingen binnen onze maatschappij worden weggewerkt.

Eén van deze voorbeelden is de naamgeving van het kind. Nog steeds krijgt een kind automatisch de naam van de vader toegewezen. Het is nochtans de vrouw die gedurende de zwangerschap het kind draagt, het ter wereld brengt en vervolgens hoofdzakelijk instaat voor de opvang en de opvoeding van het kind gedurende de eerste levensjaren. De vrouw heeft dus een sterke band met het kind, en omgekeerd het kind met de moeder.

Niettegenstaande deze nauwe banden draagt het kind, behoudens de eerder uitzonderlijke gevallen, nog steeds enkel de naam van de vader. Deze gewoonte getuigt van een gebrek aan respect voor de vrouw in vroegere tijden en beantwoordt niet meer aan de huidige maatschappelijke ideeën. Het lijkt dan ook aangewezen om aan deze denigrerende houding tegenover de vrouw, en op zijn minst discriminerende houding tegenover de moeder, een einde te maken.

Tal van oplossingen kunnen hiervoor overwogen worden. Men kan opteren voor een radicale oplossing, die toch nog rechtvaardiger zou zijn dan de bestaande, waarbij het kind de naam van de moeder krijgt. Hier zijn wij niet van uitgegaan, enerzijds omwille van het principe dat de weg van de minste weerstand ook de meest haalbare weg is, maar anderzijds ook omdat het kind enkel de naam van de moeder geven enigszins op wraak lijkt tegenover een onaanvaardbare bestaande situatie.

Ook zou men kinderen op een bepaalde leeftijd zelf kunnen laten kiezen welke naam, van de vader of moeder, zij willen dragen. Dit lijkt ons verwerpelijk omdat men op die wijze hoe dan ook een emotionele keuze moet maken.

Ook aan jongens de naam van de vader geven en aan de meisjes de naam van de moeder lijkt ons inopportuun. Het is goed dat alle kinderen uit hetzelfde gezin dezelfde naam blijven dragen.

DÉVELOPPEMENTS,

MESDAMES, MESSIEURS,

L'idée de l'égalité de l'homme et de la femme n'est plus guère contestée dans la société occidentale. Cette évolution ne se reflète toutefois pas encore suffisamment dans notre législation. Certaines survivances de l'ancien patriarcat doivent encore être éliminées, conformément aux changements intervenus dans notre société.

Le nom que l'on donne à l'enfant en est un exemple. On continue de lui conférer automatiquement celui du père. C'est pourtant la femme qui porte l'enfant pendant la grossesse, le met au monde et s'occupe ensuite principalement de l'élever et de l'éduquer durant les premières années de sa vie. Il existe donc un lien très fort entre la femme et l'enfant et, inversement, entre l'enfant et sa mère.

En dépit de ces liens étroits, l'enfant, sauf à de très rares exceptions, continue de porter uniquement le nom du père. Cet usage témoigne du manque d'égard d'autrefois pour la femme et ne répond plus aux conceptions actuelles de la société. Il paraît dès lors indiqué de remédier à cette attitude de dénigrement à l'endroit de la femme et, à tout le moins, discriminatoire à l'égard de la mère.

Diverses solutions peuvent être envisagées. On peut opter pour une solution radicale, qui serait cependant encore plus équitable que la situation actuelle et qui consisterait à donner à l'enfant le nom de la mère. Nous ne l'avons pourtant pas retenue parce que, d'une part, la voie de la moindre résistance est aussi la plus réalisable et que, d'autre part, le fait de donner à l'enfant le seul nom de la mère apparaîtrait un peu comme une revanche par rapport à la situation inacceptable que l'on connaît aujourd'hui.

On pourrait aussi permettre aux enfants de choisir, à un âge donné, s'ils veulent porter le nom du père ou de la mère. Cette solution nous paraît cependant devoir être rejetée parce qu'elle implique de toute façon un choix émotionnel.

Il nous semble également inopportun de donner aux garçons le nom du père et aux filles celui de la mère. Il est bon que tous les enfants d'une même famille continuent à porter le même nom.

Daarom zouden we willen voorstellen de naam van het kind te laten bestaan uit de naam van de moeder, gevolgd door de naam van de vader. Door zowel de naam van de vader als die van de moeder op te nemen, blijft de verbondenheid van het kind met de beide ouders uitgedrukt.

Deze keuze botst iets meer met onze traditie in die zin dat voortaan de afstamming van de kant van de moeder duidelijker en makkelijker traceerbaar zal zijn wat vroeger veeleer het geval was met de afstamming van vaderszijde. Er zijn echter verschillende argumenten aan te halen om het eerst de naam van de moeder op te nemen.

In eerste instantie om, zoals eerder vermeld, de jarenlange denigrerende houding tegenover de vrouw, en op zijn minst discriminerende houding tegenover de moeder, recht te zetten. In tweede instantie om op die manier de «innige» band tussen moeder en kind in de naamgeving te bevestigen.

Ons insziens kan geen enkele duidelijke reden gevonden worden om er vandaag voor te opteren enkel de naam van de vader te behouden.

Wanneer kinderen met een «dubbele» naam dan zelf kinderen krijgen, is het opportuun om voor de naamgeving van dit kind telkens het eerste deel van de naam van de moeder en het eerste deel van de naam van de vader over te nemen. Zo blijft de naam van het kind refereren aan de beide ouders maar vermijdt men toch te lange en onoverzichtelijke namen.

Tevens kan gesteld worden dat op deze wijze bovendien een minder grote breuk met het verleden gemaakt wordt. Ook opzoekingen rond stambomen kunnen op deze wijze rustig voortgezet worden.

Tot slot kan gesteld worden dat dit wetsvoorstel pas echt het wettelijk verband tussen afstamming en naam, zoals het in de rechtspraak en rechtsleer gehanteerd wordt, ten volle tot stand brengt.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Art. 2

A) De naam van het kind bestaat in de toekomst uit twee delen. Het eerste deel is de naam van de moeder en het tweede deel de naam van de vader.

C'est la raison pour laquelle nous proposons que le nom de l'enfant commence par le nom de la mère et se termine par celui du père. En mentionnant aussi bien le nom du père que celui de la mère, on souligne le lien qui unit l'enfant à ses parents.

Cette option bouscule encore plus nos traditions en ce sens qu'elle permettra d'indiquer plus clairement la filiation maternelle et de la tracer plus facilement; jusqu'ici, c'est la filiation paternelle qui est mise en évidence et facile à établir. Divers éléments plaident toutefois pour mentionner le nom de la mère avant celui du père.

Premièrement, cela permet de remédier, ainsi qu'il a été dit plus haut, à cette longue attitude de dénigrement à l'endroit de la femme et, à tout le moins, discriminatoire à l'égard de la mère. Ensuite, il importe aussi de confirmer de la sorte, dans le nom, le lien intime qui unit la mère et son enfant.

A notre avis, il n'y a aujourd'hui aucune raison évidente de choisir de conserver le seul nom du père.

Si des enfants porteurs d'un « double » nom ont eux-mêmes des enfants, le nom de ceux-ci sera composé de la première partie du nom du père et de la première partie du nom de la mère. De cette manière, le nom de l'enfant fera référence aux deux parents et l'on évitera d'avoir des patronymes trop longs et compliqués.

On peut dire également que la formule retenue rompt moins radicalement avec le passé. Elle permettra aussi de continuer à procéder sans problème aux recherches généalogiques.

Enfin, on peut affirmer que la présente proposition de loi ne fait que consacrer le lien légal existant entre la filiation et le nom, tel que le conçoivent la jurisprudence et la doctrine.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 2

A) Désormais, le nom de l'enfant comportera deux parties. La première sera le nom de sa mère et la seconde celui de son père.

De naam kan maar uit twee delen bestaan zodat, wanneer de moeder en/of de vader een samengestelde naam hebben, enkel het eerste deel van ieders naam overgaat naar het kind.

Indien slechts de vader of de moeder vaststaat krijgt het kind enkel de volledige naam van die ouder.

Indien de vader en de moeder vaststaan, maar de vader is gehuwd met een andere vrouw, dan krijgt het kind de volledige naam van zijn/haar moeder.

B) Deze bepaling regelt de naamsverkrijging wanneer de afstamming van vaderszijde komt vast te staan nadat de afstamming van moederszijde vaststond en dus nadat het kind de naam van de moeder heeft gekregen.

Art. 3

A) Hier worden de gevolgen van een adoptie op de naam geregeld. Door adoptie krijgt de geadopteerde de naam zoals geregeld bij een gewone afstamming. Ook hier blijft de uitzondering bestaan dat de oorspronkelijke naam van de geadopteerde kan behouden blijven.

In de huidige wetgeving leidt dit tot een dubbele naam, in de voorgestelde wet kan dit leiden tot een drievoudige naam.

B) De regeling ingeval van een nieuwe adoptie wordt analoog aan de voornoemde principes aangepast.

C) Hier wordt het gevolg van een adoptie van een meerderjarige geregeld.

D) Paragraaf 3 van artikel 358 van het Burgerlijk Wetboek dient te worden geschrapt omdat deze paragraaf juist de discriminatie tegenover de vrouw expliciet uitdrukt. Adoptie door een vrouw of een man dient steeds dezelfde gevolgen te hebben.

E) Ook in geval van adoptie door een weduwe moet het mogelijk zijn dat haar naam en die van haar overleden echtgenoot toegevoegd worden aan, of in de plaats komen van, de naam van de geadopteerde.

Art. 4

Deze overgangsbepaling biedt de mogelijkheid om minderjarige kinderen, wier naam gegeven werd op grond van de huidige wetsbepalingen, dezelfde naam

Le nom ne pouvant comporter que deux parties, si la mère et/ou le père portent un nom composé, seule la première partie du nom de chacun sera transmise à l'enfant.

Si seule la filiation paternelle ou la filiation maternelle est établie, l'enfant se verra conférer le nom complet du seul parent concerné.

Si la filiation paternelle et maternelle sont établies, mais que le père est marié avec une autre femme, l'enfant recevra le nom complet de sa mère.

B) Cette disposition règle également l'acquisition du nom dans le cas où la filiation paternelle n'est établie qu'après que la filiation maternelle a été établie, et donc après que l'enfant a reçu le nom de la mère.

Art. 3

A) Cet article règle les conséquences de l'adoption pour le patronyme. L'adoption confère à l'adopté le nom tel qu'il est acquis en cas de filiation ordinaire. Ici aussi, on maintient l'exception selon laquelle l'adopté peut conserver son nom initial.

Dans la législation actuelle, cela conduit à un double patronyme; dans la législation proposée, on pourrait avoir un triple patronyme.

B) La règle en cas de nouvelle adoption est mise en conformité avec les principes précités.

C) Cet article règle en outre les conséquences de l'adoption d'une personne majeure.

D) Le §3 de l'article 358 du Code civil doit être supprimé, puisque la disposition qu'il contient fonde la discrimination dont la femme est l'objet. L'adoption doit toujours avoir les mêmes effets, que l'adoptant soit une femme ou un homme.

E) En cas d'adoption par une veuve, il faut que son nom et celui de son conjoint décédé puissent être ajoutés au nom de l'adopté ou s'y substituer.

Art. 4

Cette disposition transitoire permet de donner aux enfants mineurs, qui ont acquis leur nom en vertu des dispositions légales actuelles, le même nom que celui

te geven als hun broers of zussen die geboren of geadopteerd worden na het van kracht worden van deze voorgestelde wet.

de leurs frères ou soeurs qui naîtront ou seront adoptés après l'entrée en vigueur de la loi proposée.

Els Van Weert (VU&ID)

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 335 van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 31 maart 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

«§ 1. Het kind wiens afstamming alleen van vaderszijde vaststaat, draagt de naam van zijn vader.

Het kind wiens afstamming van vaderszijde en van moederszijde tegelijkertijd komt vast te staan, draagt het eerste deel van de naam van zijn moeder of indien deze maar één naam heeft, de naam van zijn moeder, gevolgd door het eerste deel van de naam van zijn vader of indien deze maar één naam heeft, de naam van zijn vader, behalve wanneer de vader gehuwd is en een kind erkent dat tijdens het huwelijk bij een andere vrouw dan zijn echtgenote is verwekt.»

B) In § 3, eerste lid, wordt de tweede zin vervangen als volgt:

«Evenwel kunnen de ouders samen of een van hen, indien de andere overleden is, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat het kind eveneens het eerste deel van de naam van de moeder of, indien deze maar één naam heeft, de naam van de moeder zal dragen, gevolgd door het eerste deel van de naam van de vader of, indien deze maar één naam heeft, de naam van de vader.»

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 335 du Code civil, remplacé par la loi du 31 mars 1987, sont apportées les modifications suivantes :

A) le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

« § 1^{er}. L'enfant dont seule la filiation paternelle est établie porte le nom de son père.

L'enfant dont la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies en même temps, porte la première partie du nom de sa mère ou, si celle-ci n'a qu'un nom, le nom de sa mère, suivi(e) de la première partie du nom de son père ou, si celui-ci n'a qu'un nom, du nom de son père, sauf si le père est marié et reconnaît un enfant conçu pendant le mariage par une autre femme que son épouse. »;

B) Au § 3, alinéa 1^{er}, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante:

« Toutefois, les père et mère ou l'un d'eux, si l'autre est décédé, peuvent déclarer, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil, que l'enfant portera également la première partie du nom de la mère ou, si celle-ci n'a qu'un nom, le nom de la mère, suivi(e) de la première partie du nom du père ou, si celui-ci n'a qu'un nom, du nom du père. »

Art. 3

In artikel 358 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 28 januari en 27 april 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

«§ 1. Door de adoptie krijgt de geadopteerde, in plaats van zijn naam, die van de adoptant(e) of, ingeval van gelijktijdige adoptie door twee echtgenoten, het eerste deel van de naam van de vrouw, of indien deze maar één naam heeft, de naam van de vrouw, gevolgd door het eerste deel van de naam van de man, of indien deze maar één naam heeft, de naam van de man.

B) Paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

«§ 2. In geval van adoptie, door de partner, van een adoptief kind van de echtgenoot of echtgenote, of ingeval van een nieuwe adoptie als bepaald in artikel 346, tweede lid, wordt het eerste deel van de naam of, indien deze maar één naam heeft, de naam van de nieuwe adoptant(e) toegevoegd als deel van die van de geadopteerde, ongeacht of diens naam bij de vorige adoptie behouden of veranderd werd.

Indien bij de vorige adoptie de naam van de geadopteerde is vervangen door die van de adoptant(e), kunnen partijen overeenkomen dat de nieuwe naam van de geadopteerde samengesteld zal zijn uit de naam die hij gekregen heeft bij de vorige adoptie, gevolgd door het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de nieuwe adoptant(e) of adoptanten.

Wanneer bij de vorige adoptie de naam van de vorige adoptant(e) is toegevoegd aan de naam van de geadopteerde, kunnen partijen overeenkomen dat de naam van de geadopteerde samengesteld zal zijn uit:

- hetzij de oorspronkelijke naam van de geadopteerde gevolgd door het eerste deel van de naam of, indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de nieuwe adoptant(e) of adoptanten;

- hetzij de naam van de vorige adoptant(e), gevolgd door het eerste deel van de naam of, indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de nieuwe adoptant(e) of adoptanten.

Art. 3

À l'article 358 du même Code, modifié par les lois du 28 janvier et du 27 avril 1987, sont apportées les modifications suivantes:

A) le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. L'adoption confère à l'adopté(e), en le substituant au sien, le nom de l'adoptant(e) ou, en cas d'adoption simultanée par les époux, la première partie du nom de la femme ou, si celle-ci n'a qu'un nom, le nom de la femme, suivi(e) de la première partie du nom du mari ou, si celui-ci n'a qu'un nom, du nom du mari.»;

B) le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. En cas d'adoption, par le partenaire, d'un enfant adoptif de l'époux ou de l'épouse, ou en cas d'une nouvelle adoption, prévue à l'article 346, alinéa 2, la première partie du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou, si celui(celle)-ci n'a qu'un nom, le nom du(de la) nouvel(le) adoptant(e) est ajouté(e) comme partie à celui de l'adopté(e), peu importe que le nom de celui(celle)-ci ait été conservé ou modifié lors de l'adoption précédente.

Si lors de celle-ci, le nom de l'adoptant(e) a remplacé celui de l'adopté(e), les parties peuvent convenir que le nouveau nom de l'adopté(e) sera composé du nom qu'il (elle) tient de cette adoption précédente, suivi de la première partie du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants, ou, si celui (celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants.

Lorsque, lors de l'adoption précédente, le nom de l'adoptant(e) précédent(e) a été ajouté à celui de l'adopté(e), les parties peuvent convenir que le nom de ce (cette) dernier(ère) sera composé:

- soit du nom originel de l'adopté(e), suivi de la première partie du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants, ou, si celui (celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants;

- soit du nom de l'adoptant(e) précédent(e), suivi de la première partie du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants, ou si celui(celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants.

De geadopteerde die voor een vorige adoptie dezelfde naam droeg als de nieuwe adoptant(e) of adoptanten, herkrijgt de naam zonder enige wijziging.»

C) In § 2bis, wordt het tweede lid vervangen als volgt:

«Indien de geadopteerde zijn naam behouden heeft bij een vorige adoptie, kunnen zij eveneens overeenkomen dat hij deze mag laten volgen door het eerste deel van de naam of, indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de adoptant(e) of adoptanten.»

D) Paragraaf 3 wordt opgeheven.

E) Paragraaf 4 wordt vervangen als volgt:

«§ 4. Ingeval van adoptie door een weduwe kunnen partijen, in onderlinge overeenstemming, de rechtbank verzoeken om het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft, de naam van de overleden man van de adoptante, voorafgegaan door het eerste deel van haar eigen naam of indien zij maar één naam heeft, haar naam in de plaats te stellen van, of toe te voegen aan, de naam van de geadopteerde.

Art.4

Deze wet is van toepassing op de geboortes of adopties die na de inwerkingtreding van deze wet geschieden. Nochtans kunnen minderjarige kinderen die via afstamming of adoptie broers en/of zussen krijgen die vallen onder deze regeling, eveneens op verzoek van beide ouders of de ouder, indien er maar één vaststaat, een naamsaanpassing krijgen zoals bepaald in de wet.

De naamsverandering kan in die gevallen geschieden, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte, door een verklaring van beide ouders of door de ouder indien er maar één vaststaat, dat het minderjarige kind tevens de naam van de moeder zal dragen, naast de naam van de vader.

11 februari 2000

Els Van Weert (VU&ID)

L'adopté(e) qui, avant une adoption précédente, portait le même nom que le (la) nouvel(le) adoptant(e) ou les nouveaux adoptants, reprend ce nom sans aucune modification. »;

C) le § 2bis, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant :

«Elles pourront également convenir, si l'adopté(e) a conservé son nom lors d'une adoption précédente, qu'il (elle) pourra le faire suivre de la première partie du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants, ou, si celui (celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants. »;

D) le § 3 est abrogé;

E) le § 4 est remplacé par la disposition suivante:

« § 4.En cas d'adoption par une veuve, les parties peuvent, de leur commun accord, solliciter du tribunal que la première partie du nom du défunt mari de l'adoptante ou, si celui-ci n'avait qu'un nom, le nom du défunt mari de l'adoptante, précédé(e) de la première partie de son nom à elle ou, si elle n'a qu'un nom, de son nom, soit substituée ou ajouté(e) au nom de l'adopté(e). »

Art. 4

La présente loi s'applique aux naissances ou adoptions postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi. Cependant, les enfants mineurs qui viendraient à avoir, par voie de filiation ou d'adoption, des frères et/ou des sœurs ressortissant à la présente réglementation, pourront également, à la demande de leurs père et mère, ou du seul parent dont la filiation est établie, faire adapter leur nom comme il est prévu dans la présente loi.

En pareil cas, le changement de nom pourra se faire dans un acte dressé par l'officier de l'état civil à la demande des père et mère, ou du seul parent dont la filiation est établie, et déclarant que l'enfant mineur portera également le nom de la mère à côté du nom du père.

11 février 2000.

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKSTEN

Burgerlijk Wetboek

Art. 335. § 1. Het kind wiens afstamming alleen van vaderszijde vaststaat of wiens afstamming van vaderszijde en van moederszijde tegelijkertijd komen vast te staan, draagt de naam van zijn vader, behalve wanneer de vader gehuwd is en een kind erkent dat tijdens het huwelijk bij een andere vrouw dan zijn echtgenote is verwekt.

§ 2. Het kind wiens afstamming alleen van moederszijde vaststaat, draagt de naam van zijn moeder.

§ 3. Indien de afstamming van vaderszijde komt vast te staan na de afstamming van moederszijde, blijft de naam van het kind onveranderd. Evenwel kunnen de ouders samen of een van hen, indien de andere overleden is, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat het kind de naam van zijn vader zal dragen.

Bij vooroverlijden van de vader of gedurende zijn huwelijk kan die akte niet worden opgemaakt zonder de instemming van de echtgenote met wie hij gehuwd was op het ogenblik van de vaststelling van de afstamming.

Die verklaring moet worden gedaan binnen een jaar te rekenen van de dag waarop de personen die de verklaring doen, de vaststelling van de afstamming hebben vernomen en vóór de meerderjarigheid of de ontvoogding van het kind.

Van de verklaring wordt melding gemaakt op de kant van de akte van geboorte en van de andere akten betreffende het kind.

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET WETSVORSTEL

Burgerlijk Wetboek

Art. 335. § 1. *Het kind wiens afstamming alleen van vaderszijde vaststaat, draagt de naam van zijn vader.*

*Het kind wiens afstamming van vaderszijde en van moederszijde tegelijkertijd komt vast te staan, draagt het eerste deel van de naam van zijn moeder of indien deze maar één naam heeft, de naam van zijn moeder, gevolgd door het eerste deel van de naam van zijn vader of indien deze maar één naam heeft, de naam van zijn vader, behalve wanneer de vader gehuwd is en een kind erkent dat tijdens het huwelijk bij een andere vrouw dan zijn echtgenote is verwekt.*¹

§ 2. Het kind wiens afstamming alleen van moederszijde vaststaat, draagt de naam van zijn moeder.

§ 3. Indien de afstamming van vaderszijde komt vast te staan na de afstamming van moederszijde, blijft de naam van het kind onveranderd. *Evenwel kunnen de ouders samen of een van hen, indien de andere overleden is, in een door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakte akte verklaren dat het kind eveneens het eerste deel van de naam van de moeder of, indien deze maar één naam heeft, de naam van de moeder zal dragen, gevolgd door het eerste deel van de naam van de vader of, indien deze maar één naam heeft, de naam van de vader.*²

Bij vooroverlijden van de vader of gedurende zijn huwelijk kan die akte niet worden opgemaakt zonder de instemming van de echtgenote met wie hij gehuwd was op het ogenblik van de vaststelling van de afstamming.

Die verklaring moet worden gedaan binnen een jaar te rekenen van de dag waarop de personen die de verklaring doen, de vaststelling van de afstamming hebben vernomen en vóór de meerderjarigheid of de ontvoogding van het kind.

Van de verklaring wordt melding gemaakt op de kant van de akte van geboorte en van de andere akten betreffende het kind.

¹ Vervanging: art. 2, A)

² vervanging: art. 2, B)

TEXTES DE BASE

Code civil

Art. 335. § 1^{er}. L'enfant dont seule la filiation paternelle est établie ou dont la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies en même temps, porte le nom de son père, sauf si le père est marié et reconnaît un enfant conçu pendant le mariage par une autre femme que son épouse.

§ 2. L'enfant dont seule la filiation maternelle est établie, porte le nom de sa mère.

§ 3. Si la filiation paternelle est établie après la filiation maternelle, aucune modification n'est apportée au nom de l'enfant. Toutefois, les père et mère ensemble ou l'un d'eux, si l'autre est décédé peuvent déclarer, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil, que l'enfant portera le nom de son père.

Cet acte ne peut être dressé, en cas de prédécès du père ou durant son mariage, sans l'accord du conjoint avec lequel il était marié au moment de l'établissement de la filiation.

Cette déclaration doit être faite dans l'année à compter du jour où les déclarants ont eu connaissance de l'établissement de la filiation et avant la majorité ou l'émancipation de l'enfant.

Mention de la déclaration est faite en marge de l'acte de naissance et des autres actes concernant l'enfant.

TEXTES DE BASE ADAPTÉS EN FONCTION DE LA PROPOSITION DE LOI

Code civil

Art. 335. § 1^{er}. *L'enfant dont seule la filiation paternelle est établie porte le nom de son père.*

L'enfant dont la filiation paternelle et la filiation maternelle sont établies en même temps, porte la première partie du nom de sa mère ou, si celle-ci n'a qu'un nom, le nom de sa mère, suivi(e) de la première partie du nom de son père ou, si celui-ci n'a qu'un nom, du nom de son père, sauf si le père est marié et reconnaît un enfant conçu pendant le mariage par une autre femme que son épouse. ¹

§ 2. L'enfant dont seule la filiation maternelle est établie, porte le nom de sa mère.

§ 3. Si la filiation paternelle est établie après la filiation maternelle, aucune modification n'est apportée au nom de l'enfant. *Toutefois, les père et mère ou l'un d'eux, si l'autre est décédé, peuvent déclarer, dans un acte dressé par l'officier de l'état civil, que l'enfant portera également la première partie du nom de la mère ou, si celle-ci n'a qu'un nom, le nom de la mère, suivi(e) de la première partie du nom du père ou, si celui-ci n'a qu'un nom, du nom du père. ²*

Cet acte ne peut être dressé, en cas de prédécès du père ou durant son mariage, sans l'accord du conjoint avec lequel il était marié au moment de l'établissement de la filiation.

Cette déclaration doit être faite dans l'année à compter du jour où les déclarants ont eu connaissance de l'établissement de la filiation et avant la majorité ou l'émancipation de l'enfant.

Mention de la déclaration est faite en marge de l'acte de naissance et des autres actes concernant l'enfant.

¹ Remplacement: art. 2, A)

² remplacement: art. 2, B)

Art. 358. § 1. Door de adoptie verkrijgt de geadopteerde, in plaats van zijn naam, die van de adoptant of, in geval van gelijktijdige adoptie door twee echtgenoten, die van de man.

Partijen kunnen evenwel overeenkomen dat de geadopteerde zijn naam zal behouden, gevolgd door die van de adoptant of van de adopterende man.

Indien de geadopteerde en de adoptant of de adopterende man dezelfde naam hebben, blijft de naam van de geadopteerde onveranderd.

§ 2. In geval van adoptie, door de man, van het adoptief kind van zijn echtgenote, of in geval van een nieuwe adoptie als bepaald in artikel 346, tweede lid, komt de naam van de nieuwe adoptant of van de adopterende man in de plaats van die van de geadopteerde, ongeacht of diens naam bij de vorige adoptie behouden of veranderd werd.

Indien bij de vorige adoptie de naam van de geadopteerde is vervangen door die van de adoptant, kunnen partijen overeenkomen dat de nieuwe naam van de geadopteerde samengesteld zal zijn uit de naam die hij gekregen heeft bij de vorige adoptie, gevolgd door die van de nieuwe adoptant of van de adopterende man.

Wanneer bij de vorige adoptie de naam van de vorige adoptant is toegevoegd aan de naam van de geadopteerde, kunnen partijen overeenkomen dat de naam van de adoptant samengesteld zal zijn uit:

- hetzij de oorspronkelijke naam van de geadopteerde gevolgd door de naam van de nieuwe adoptant of van de adopterende man;

- hetzij de naam van de vorige adoptant, gevolgd door die van de nieuwe adoptant of van de adopterende man.

De geadopteerde die vóór een vorige adoptie dezelfde naam droeg als de nieuwe adoptant of de adopterende man, herkrijgt de naam zonder enige wijziging.

Art. 358. § 1. Door de adoptie krijgt de geadopteerde, in plaats van zijn naam, die van de adoptant(e) of, in geval van gelijktijdige adoptie door twee echtgenoten, het eerste deel van de naam van de vrouw, of indien deze maar één naam heeft, de naam van de vrouw, gevolgd door het eerste deel van de naam van de man, of indien deze maar één naam heeft, de naam van de man.³

§ 2. In geval van adoptie, door de partner, van een adoptief kind van de echtgenoot of echtgenote, of in geval van een nieuwe adoptie als bepaald in artikel 346, tweede lid, wordt het eerste deel van de naam of, indien deze maar één naam heeft, de naam van de nieuwe adoptant(e) toegevoegd als deel van die van de geadopteerde, ongeacht of diens naam bij de vorige adoptie behouden of veranderd werd.

Indien bij de vorige adoptie de naam van de geadopteerde is vervangen door die van de adoptant(e), kunnen partijen overeenkomen dat de nieuwe naam van de geadopteerde samengesteld zal zijn uit de naam die hij gekregen heeft bij de vorige adoptie, gevolgd door het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de nieuwe adoptant(e) of adoptanten.

Wanneer bij de vorige adoptie de naam van de vorige adoptant(e) is toegevoegd aan de naam van de geadopteerde, kunnen partijen overeenkomen dat de naam van de geadopteerde samengesteld zal zijn uit:

-hetzij de oorspronkelijke naam van de geadopteerde gevolgd door het eerste deel van de naam of, indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de nieuwe adoptant(e) of adoptanten;

-hetzij de naam van de vorige adoptant(e), gevolgd door het eerste deel van de naam of, indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de nieuwe adoptant(e) of adoptanten.

De geadopteerde die voor een vorige adoptie dezelfde naam droeg als de nieuwe adoptant(e) of adoptanten, herkrijgt de naam zonder enige wijziging.⁴

³ vervanging: art. 3, A)

⁴ vervanging: art. 3, B)

Art. 358. § 1^{er}. L'adoption confère à l'adopté en le substituant au sien le nom de l'adoptant ou en cas d'adoption simultanée par deux époux, celui du mari.

Les parties peuvent toutefois convenir que l'adopté conservera son nom en le faisant suivre du nom de l'adoptant ou du mari adoptant.

Si l'adopté et l'adoptant ou le mari adoptant ont le même nom, aucune modification n'est apportée au nom de l'adopté.

§ 2. En cas d'adoption par le mari, de l'enfant adoptif de son épouse, ou de l'adoption nouvelle prévue à l'alinéa 2 de l'article 346, le nom du nouvel adoptant ou du mari adoptant est substitué à celui de l'adopté, que celui-ci ait conservé ou modifié son nom lors de la précédente adoption.

Si lors de celle-ci le nom de l'adoptant a remplacé celui de l'adopté, les parties peuvent convenir que le nom de ce dernier sera composé du nom qu'il tient de cette précédente adoption suivi de celui du nouvel adoptant ou du mari adoptant.

Lorsque, lors de la précédente adoption, le nom du précédent adoptant a été ajouté à celui de l'adopté, les parties peuvent convenir que le nom de ce dernier sera composé:

- soit du nom d'origine de l'adopté suivi du nom du nouvel adoptant ou du mari adoptant,

- soit du nom du précédent adoptant suivi de celui du nouvel adoptant ou du mari adoptant.

L'adopté qui avant une précédente adoption portait le même nom que le nouvel adoptant ou mari adoptant, reprend ce nom sans aucune modification.

Art. 358. § 1^{er}. *L'adoption confère à l'adopté(e), en le substituant au sien, le nom de l'adoptant(e) ou, en cas d'adoption simultanée par les époux, la première partie du nom de la femme ou, si celle-ci n'a qu'un nom, le nom de la femme, suivi(e) de la première partie du nom du mari ou, si celui-ci n'a qu'un nom, du nom du mari.*³

§ 2. *En cas d'adoption, par le partenaire, d'un enfant adoptif de l'époux ou de l'épouse, ou en cas d'une nouvelle adoption, prévue à l'article 346, alinéa 2, la première partie du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou, si celui(celle)-ci n'a qu'un nom, le nom du(de la) nouvel(le) adoptant(e) est ajouté(e) comme partie à celui de l'adopté(e), peu importe que le nom de celui(celle)-ci ait été conservé ou modifié lors de l'adoption précédente.*

Si lors de celle-ci, le nom de l'adoptant(e) a remplacé celui de l'adopté(e), les parties peuvent convenir que le nouveau nom de l'adopté(e) sera composé du nom qu'il (elle) tient de cette adoption précédente, suivi de la première partie du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants, ou, si celui (celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants.

Lorsque, lors de l'adoption précédente, le nom de l'adoptant(e) précédent(e) a été ajouté à celui de l'adopté(e), les parties peuvent convenir que le nom de ce (cette) dernier(ère) sera composé:

- *soit du nom originel de l'adopté(e), suivi de la première partie du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants, ou, si celui (celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants;*

- *soit du nom de l'adoptant(e) précédent(e), suivi de la première partie du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants, ou si celui(celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom du (de la) nouvel(le) adoptant(e) ou des nouveaux adoptants.*

*L'adopté(e) qui, avant une adoption précédente, portait le même nom que le (la) nouvel(le) adoptant(e) ou les nouveaux adoptants, reprend ce nom sans aucune modification.*⁴

³ remplacement: art. 3, A)

⁴ remplacement: art. 3, B)

§ 2bis. Is de geadopteerde meerderjarig, dan kunnen partijen in alle omstandigheden overeenkomen dat de naam van de geadopteerde onveranderd blijft.

Indien de geadopteerde zijn naam behouden heeft bij een vorige adoptie, kunnen zij eveneens overeenkomen dat hij deze mag laten volgen door die van de adoptant of van de adopterende man.

§ 3. Adoptie, door een vrouw, van het kind of adoptief kind van haar man, brengt geen wijziging in de naam van de geadopteerde.

§ 4. In geval van adoptie door een weduwe kunnen partijen, in onderlinge overeenstemming, de rechtbank verzoeken om de naam van de overleden man van de adoptante in de plaats te stellen van of toe te voegen aan de naam van de geadopteerde.

§ 5. Elke andere wijziging van de naam van de geadopteerde die in de adoptieakte is bedongen, blijft zonder gevolg en mag niet worden vermeld in het beschikende gedeelte van het vonnis of arrest van homologatie.

§ 6. Wanneer de adoptie wordt gevorderd overeenkomstig artikel 353, kunnen de eisers, aan de rechtbank dezelfde wijzigingen van de naam van de geadopteerde vragen als die welke door de vorige paragrafen worden toegelaten.

§ 2bis. Is de geadopteerde meerderjarig, dan kunnen partijen in alle omstandigheden overeenkomen dat de naam van de geadopteerde onveranderd blijft.

Indien de geadopteerde zijn naam behouden heeft bij een vorige adoptie, kunnen zij eveneens overeenkomen dat hij deze mag laten volgen door het eerste deel van de naam of, indien deze maar één naam heeft of hebben, de naam van de adoptant(e) of adoptanten. ⁵

§ 3. (...) ⁶

§ 4. Ingeval van adoptie door een weduwe kunnen partijen, in onderlinge overeenstemming, de rechtbank verzoeken om het eerste deel van de naam of indien deze maar één naam heeft, de naam van de overleden man van de adoptante, voorafgegaan door het eerste deel van haar eigen naam of indien zij maar één naam heeft, haar naam in de plaats te stellen van, of toe te voegen aan, de naam van de geadopteerde. ⁷

§ 5. Elke andere wijziging van de naam van de geadopteerde die in de adoptieakte is bedongen, blijft zonder gevolg en mag niet worden vermeld in het beschikende gedeelte van het vonnis of arrest van homologatie.

§ 6. Wanneer de adoptie wordt gevorderd overeenkomstig artikel 353, kunnen de eisers, aan de rechtbank dezelfde wijzigingen van de naam van de geadopteerde vragen als die welke door de vorige paragrafen worden toegelaten.

⁵ vervanging: art. 3, C)

⁶ opheffing: art. 3, D)

⁷ vervanging: art. 3, E)

§ 2bis. Si l'adopté est majeur, les parties pourront en toutes hypothèses convenir qu'aucune modification n'est apportée au nom de l'adopté.

Elles pourront également convenir, s'il a conservé son nom lors d'une précédente adoption, qu'il pourra le faire suivre de celui de l'adoptant ou du mari adoptant.

§ 3. L'adoption par une femme, de l'enfant ou de l'enfant adoptif de son époux n'entraîne aucune modification du nom de l'adopté.

§ 4. En cas d'adoption par une veuve, les parties peuvent, de leur commun accord, solliciter du tribunal que le nom du défunt mari de l'adoptante soit substitué ou ajouté au nom de l'adopté.

§ 5. Toutes autres modifications au nom de l'adopté stipulées dans l'acte d'adoption restent sans effet et ne peuvent être reproduites dans le dispositif du jugement ou de l'arrêt d'homologation.

§ 6. Lorsque l'adoption est poursuivie conformément à l'article 353, les demandeurs peuvent solliciter du tribunal les mêmes modifications du nom de l'adopté que celles qui sont permises par les paragraphes précédents.

§ 2bis. Si l'adopté est majeur, les parties pourront en toutes hypothèses convenir qu'aucune modification n'est apportée au nom de l'adopté.

*Elles pourront également convenir, si l'adopté(e) a conservé son nom lors d'une adoption précédente, qu'il (elle) pourra le faire suivre de la première partie du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants, ou, si celui (celle)-ci n'a ou ceux-ci n'ont qu'un nom, du nom de l'adoptant(e) ou des adoptants.*⁵

§ 3. (...) ⁶

*§ 4. En cas d'adoption par une veuve, les parties peuvent, de leur commun accord, solliciter du tribunal que la première partie du nom du défunt mari de l'adoptante ou, si celui-ci n'avait qu'un nom, le nom du défunt mari de l'adoptante, précédé(e) de la première partie de son nom à elle ou, si elle n'a qu'un nom, de son nom, soit substituée ou ajouté(e) au nom de l'adopté(e).*⁷

§ 5. Toutes autres modifications au nom de l'adopté stipulées dans l'acte d'adoption restent sans effet et ne peuvent être reproduites dans le dispositif du jugement ou de l'arrêt d'homologation.

§ 6. Lorsque l'adoption est poursuivie conformément à l'article 353, les demandeurs peuvent solliciter du tribunal les mêmes modifications du nom de l'adopté que celles qui sont permises par les paragraphes précédents.

⁵ remplacement: art. 3, C)

⁶ abrogation: art. 3, D)

⁷ remplacement: art. 3, E)